wishyou.today learning

day 107 around the house

Korean TOPIK 6 in 131 days
unit 16 · home & daily life

Talk about the things in a house and how to pack them: 밧줄, 매듭, 망치, 사슬, 솔, 깡통, 등, and say what has faded, rusted or worn out (바래다, 녹슬다, 밑창이 닳다).

Moving, cleaning, repairs and second-hand sales all need the small nouns of the house, and TOPIK listening often sets its dialogues at home.

words

word	romanisation	meaning	example
구슬	guseul	bead; marble	아이가 구슬로 목걸이를 만들었다. The child made a necklace out of beads.
기저귀	gijeogwi	nappy, diaper	아기 기저귀를 갈{galda} 시간이다. It's time to change the baby's nappy.
깃	git	collar	스웨터의 깃이 늘어났다. The sweater's collar has stretched.
깡통	kkangtong	tin can, tin	깡통에 단추를 모아 두었다. I kept the buttons in a tin.
껴입다	kkyeoipda	put on (in layers), wear one over another	추워서 옷을 두 겹 껴입었다. It was cold, so I wore two layers.
널리다	neollida	be hung out; be strewn about	마당에 빨래가 널려 있다. The washing is hung out in the yard.
노크	nokeu	knock (on a door)	들어가기 전에 노크를 해 주세요. Please knock before you go in.
녹슬다	nokseulda	rust, get rusty	비를 맞은 자전거가 녹슬었다. The bike left in the rain went rusty.
담장	damjang	(garden) wall	고양이가 담장 위를 걸어간다. A cat is walking along the top of the wall.
등	deung	lamp, lantern	밤에는 머리맡의 등{deung-4}을 켜고 책을 읽는다. At night I read with the bedside lamp on.
막대	makdae	stick, rod	나무 막대로 땅에 그림을 그렸다. We drew in the dirt with a wooden stick.
망	mang	net, mesh	모기가 들어오지 않게 창문에 망을 달았다. We put netting on the window to keep mosquitoes out.
망치	mangchi	hammer	망치로 벽에 못{mot-2}을 쳤다{chida}. I hammered a nail into the wall.
맞춤	matchum	made to measure, tailor-made	창문이 커서 맞춤 커튼을 주문했다. The windows are big, so I ordered made-to-measure curtains.
매듭	maedeup	knot; (매듭을 짓다) wrap up	끈이 풀리지 않게 매듭을 단단히 지었다. I tied a tight knot so the string wouldn't come undone.
머리맡	meorimat	the head of the bed, bedside	어머니는 아픈 아이의 머리맡을 지켰다. The mother sat by the sick child's bedside.

물들이다	muldeurida	dye; tinge	단풍이 산을 붉게 물들였다. The autumn leaves turned the mountain red.
밑창	mitchang	sole (of a shoe)	운동화 밑창이 다 닳았다. The soles of my trainers are worn through.
바래다	baraeda	fade (colour)	오래된 사진이 누렇게 바랬다. The old photo has faded yellow.
밧줄	batjul	rope	짐을 밧줄로 묶었다. We tied the load with rope.
복장	bokjang	dress, clothes (worn for an occasion)	산에 갈 때는 간편한 복장이 좋다. Comfortable clothes are best for the mountains.
부착	buchak	attaching, putting up (a sign, a label)	벽에 광고를 부착하지 마십시오. Do not put up adverts on the wall.
빗기다	bitgida	comb (someone else's hair)	엄마가 딸의 머리를 빗겨 주었다. The mother combed her daughter's hair.
사슬	saseul	chain	자전거 사슬이 빠졌다. The bike chain came off.
솔	sol	brush	솔{sol}로 신발을 깨끗이 닦았다. I cleaned the shoes with a brush.

pattern house verbs in pairs: 널다 → 널리다, 빗다 → 빗기다, 물들다 → 물들이다

널다 / 빗다 / 물들다 | -리- / -기- / -이- | 널리다 / 빗기다 / 물들이다

Many house verbs come in pairs. 널다 (hang out) → 널리다 (be hung out, be strewn about): the washing is the subject. 빗다 (comb your own hair) → 빗기다 (comb someone else's). 물들다 (take on a colour) → 물들이다 (dye something). Pick the form by asking: who does it, and to what?

마당에 빨래가 널려 있다. **madang e ppallae ga neollyeo itda** The washing is hung out in the yard.

엄마가 아이의 머리를 빗겼다. **eomma ga ai ui meori reul bitgyeotda** The mother combed the child's hair.

단풍이 산을 붉게 물들였다. **danpung i san eul bulge muldeuryeotda** The autumn leaves dyed the mountain red.

dialogue five years in boxes

jiho 안나야, 이 깡통은 뭐야? 흔들면 소리가 나는데.

anna ya i kkangtong eun mwo ya heundeulmyeon sori ga naneunde · Anna, what's this tin? It rattles when you shake it.

anna 아, 단추랑 구슬이야. 하준이가 만들어 준 목걸이가 끊어져서 구슬을 모아 뒀어.

a danchu rang guseul iya hajuni ga mandeureo jun mokgeori ga kkeuneojeoseo guseul eul moa dwosseo · Oh, buttons and beads. The necklace Hajun made me broke, so I kept the beads.

jiho 버리지 마. 새집에 가서 다시 목걸이를 만들면 되잖아.

beoriji ma saejip e gaseo dasi mokgeori reul mandeulmyeon doejana · Don't throw them away. You can make a new necklace in your new place.

anna 머리맡에 있던 이 등은 아주머니 거니까 두고 가야지. 망치랑 나무 막대도.

meorimat e itdeon i deung eun ajumeoni geo nikka dugo gayaji mangchi rang namu makdae do · This lamp by the bed is Mrs Choi's, so I'll leave it. The hammer and the wooden stick too.

jiho 이 스웨터 좀 봐. 깃이 다 늘어나고 색도 바랬어. 냄새도 나서 비위 약한 나는 못 입어.

i seuweteo jom bwa git i da neureonago saek do baraesseo naemsae do naseo biwi yakan na neun mot ibeo · Look at this sweater. The collar is all stretched and the colour has faded. It smells too: squeamish as I am, I couldn't wear it.

anna 그건 버려도 돼. 대신 이 스카프는 가져갈래. 작년에 내가 직접 물들인 거야. 뭔가 직접 만들어 보고 싶은 열망이 있었거든.

geugeon beoryeo do dwae daesin i seukapeu neun gajeogallae jangnyeon e naega jikjeop muldeurin geo ya mwonga jikjeop mandeureo bogo sipeun yeolmang i isseotgeodeun · You can throw that out. But I'm taking this scarf: I dyed it myself last year. I had a burning desire to make something with my own hands.

jiho 새집 창문은 크기가 특이하다며? 커튼은 어떻게 해?

saejip changmun eun keugi ga teugi hadamyeo keoteun eun eotteoke hae · You said the windows in the new place are an odd size? What about curtains?

anna 맞춤 커튼을 주문했어. 그런데 누가 노크하네.

matchum keoteun eul jumun haesseo geureonde nuga nokeuhane · I've ordered made-to-measure ones. Oh, someone's knocking.

choi 안나 학생, 들어가도 되겠나? 아이고, 짐이 많기도 하구먼. 자네의 파란만장한 한국 생활이 다 여기 있네.

anna haksaeng deureogado doegenna aigo jim i manki do hagumeon jane ui paranmanjanghan hanguk saenghwal i da yeogi inne · Anna, may I come in? Goodness, what a lot of things. Your whole eventful life in Korea is right here.

choi 이 복장은 자네가 처음 왔을 때 입던 옷 아닌가? 정든 방을 떠나는 그 마음을 누가 알리오.

i bokjang eun jane ga cheoeum wasseul ttae ipdeon ot aninga jeong deun bang eul tteonaneun geu maeum eul nuga allio · Aren't these the clothes you wore when you first came? Who could know how it feels to leave a room you've grown fond of?

anna 아주머니, 그런 말씀 하시면 저 흐느끼면서 울 거예요.

ajumeoni geureon malsseum hasimyeon jeo heuneukkimyeonseo ul geo yeyo · Mrs Choi, if you say things like that, I'll end up sobbing.

choi 울긴 왜 울어? 걸어서 10분인데. 하숙생들이 십시일반 돈을 모아 산 선물도 있네. 자, 이 솔로 신발 먼지나 털고 가게.

ulgin wae ureo georeoseo bun inde hasuk saeng deul i sipsiilban don eul moa san seonmul do inne ja i sol ro sinbal meonji na teolgo gage · Why would you cry? It's ten minutes on foot. And there's a present the boarders all chipped in to buy. Here, brush the dust off your shoes with this.

write it trace the grey, then write your own

밧 bat rope													

good to know · 매듭 is a knot, and 매듭을 짓다 (tie a knot) also means “wrap something up, settle it”: 일을 잘 매듭짓다 (bring the job to a good close). -으리오 is back: Mrs Choi quotes it half-joking, the way older people quote an old poem: 그 마음을 누가 알리오. Moving-day phrase: 시원섭섭하다, “relieved and sad at once” (시원하다 + 섭섭하다). And a 사자성어 for packing: 유비무환, label every box.

Five years of things, one box at a time. Tomorrow: the rooftop, the kitchen, and Mrs Choi’s soup.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 108 under one roof, in the kitchen

Korean TOPIK 6 in 131 days
unit 16 · home & daily life

Talk about how a house works (옥상, 처마, 천막, 통풍, 파이프) and about everyday food habits (끼니를 거르다, 견과, 군밤, 기호품), and follow a recipe: 고다, 끓어오르다, 헹구다, 곁들이다.

Home advice, recipes and lifestyle columns are everyday reading in Korean, and TOPIK uses them for its practical texts: notices about winter pipes, health tips, a cook explaining a dish.

words

word	romanisation	meaning	example
수화기	suhwagi	(telephone) receiver	그는 수화기를 들고{deulda-2} 한참 말이 없었다. He picked up the receiver and said nothing for a long time.
아늑하다	aneukada	cosy, snug	방이 작지만 아늑하다. The room is small but cosy.
어수선하다	eosuseonhada	messy, unsettled	이사 준비로 집 안이 어수선하다. The house is in a mess with the move.
옥상	oksang	rooftop, roof (flat)	여름밤에는 옥상에서 별을 본다. On summer nights we watch the stars from the roof.
옷깃	otgit	collar (of clothes)	바람이 차서 옷깃을 세웠다. The wind was cold, so I turned up my collar.
옷자락	otjarak	hem, skirt (of a garment)	아이가 엄마의 옷자락을 붙잡았다. The child grabbed the hem of her mother's clothes.
의생활	uisaenghwal	clothing, what people wear	날씨는 의생활에 큰 영향을 준다. The weather has a big effect on what people wear.
장신구	jangsingu	accessories, ornaments, jewellery	그녀는 장신구를 거의 하지 않는다. She hardly wears any jewellery.
주생활	jusaenghwal	housing, how people live	아파트가 늘면서 한국인의 주생활이 크게 바뀌었다. As flats spread, the way Koreans live changed greatly.
처마	cheoma	eaves	비가 와서 처마 밑에서 기다렸다. It rained, so we waited under the eaves.
천막	cheonmak	tent, awning, marquee	운동장에 천막을 치고{chida-2} 행사를 열었다. They put up a marquee on the sports field and held the event.
통풍	tongpung	ventilation, airing	이 방은 통풍이 잘 안 된다{doeda}. This room isn't well ventilated.
파이프	paipeu	pipe	추위에 수도 파이프가 얼었다. The water pipe froze in the cold.
푸근하다	pugeunhada	cosy, soft and warm	할머니 품은 언제나 푸근하다. Grandma's arms are always warm and soft.

풀	pul	starch; (풀이 죽다) lose heart	셔츠에 풀{pul-3}을 먹였다. I starched the shirt.
헹구다	hengguda	rinse	설거지한 그릇을 깨끗한 물로 헹군다. Rinse the washed dishes in clean water.
거르다	georeuda	skip (a meal, a day)	바빠서 점심을 걸렀다. I was busy, so I skipped lunch.
견과	gyeongwa	nut(s)	견과는 하루에 조금씩 먹는 것이 좋다. It's good to eat a few nuts a day.
곁들이다	gyeotdeurida	serve with, add on the side	고기에 채소를 곁들여 먹었다. We ate the meat with vegetables on the side.
고다	goda	simmer (bones, meat) for a long time	소뼈를 하루 종일 고아서 국을 끓였다. I simmered beef bones all day to make soup.
군밤	gunbam	roast chestnut(s)	겨울에는 길에서 군밤을 판다. In winter they sell roast chestnuts in the street.
기호품	gihopum	small luxury (coffee, tea, sweets)	커피는 대표적인 기호품이다. Coffee is a classic small luxury.
깨소금	kkaesogeum	sesame salt (ground roasted sesame)	나물에 깨소금을 뿌렸다. I sprinkled sesame salt on the greens.
끓어오르다	kkeureooreuda	boil up; well up (anger)	물이 끓어오르면 면{myeon-2}을 넣는다. When the water comes to the boil, put the noodles in.
노른자	noreunja	(egg) yolk	계란 노른자만 따로 담았다{damda-2}. I put just the egg yolks in a separate bowl.

pattern recipe steps: -은 뒤에, -다가, -으면

step 1 + -은 뒤에 / -고 나서 **step 2 + -다가 / -으면** **step 3 (-으세요 / -는다)**

Korean recipes chain steps with -은 뒤에 (after), -다가 (while doing … then, switching to the next step) and -으면 (when the moment comes). Recipe books use the plain -는다 or -ㄴ다 style or polite -으세요; an older cook speaking adds -게 in the hage style, like Mrs Choi.

뼈를 찬물에 헹군 뒤에 큰 냄비에 넣는다. **ppyeo reul chanmul e henggun dwi e keun naembi e neonneunda**
After rinsing the bones in cold water, put them in a big pot.

센 불에서 끓이다가 국이 끓어오르면 불을 줄인다. **sen bul eseo kkeuridaga guk i kkeureooreumyeon bul eul jurinda** Boil it on a high heat, and when it comes to the boil, turn the heat down.

다 된 국에는 깨소금을 뿌리고 김치를 곁들인다. **da doen guk e neun kkaesogeum eul ppurigo gimchi reul gyeotdeurinda** Sprinkle sesame salt on the finished soup and serve it with kimchi.

dialogue mrs choi's soup

choi 안나 학생, 이불 걷는 것 좀 도와주게. 옥상 바람이 차구먼.
anna haksaeng ibul geonneun geot jom dowa juge oksang baram i chagumeon · Anna, give me a hand bringing in the quilt. The wind on the roof is cold.

anna 네. 와, 이불이 꼭 새것 같아요.
ne wa ibul i kkok sae geot gatayo · Yes. Wow, the quilt cover looks brand new.

choi 풀을 먹여서 그렇네. 새집에 가져가서 덮게. 덮으면 아주 푸근하다네.
pul eul meogyeoseo geureonne saejip e gajeogaseo deopge deopeumyeon aju pugeunhadane · That's the starch: it keeps it crisp. Take it to your new place and use it. It's lovely and cosy.

anna 감사해요. 요즘 이사 준비로 방이 어수선해서 정신이 하나도 없어요. 짐 상자가 자꾸 눈에 거슬려요.
gamsa haeyo yojeum isa junbi ro bang i eosuseonhaeseo jeongsin i hana do eopseoyo jim sangja ga jakku nun e geoseullyeoyo · Thank you. My room is such a mess with the move that I can't think straight. The boxes keep getting on my nerves.

choi 새집은 작아도 아늑하다고 했지? 혼자 산다고 너무 자유분방하게 지내지 말고, 겨울에는 파이프가 얼지 않게 조심하고, 가끔 창문을 열어 통풍을 시키게.
saejip eun jaga do aneukadago haetji honja sandago neomu jayubunbang hage jinaeji malgo gyeoul e neun paipeu ga eolji anke josim hago gakkeum changmun eul yeoreo tongpung eul sikige · You said the new place is small but cosy? Don't get too carefree just because you live alone, and in winter be careful the pipes don't freeze, and open the window now and then to air it.

choi 자, 이제 부엌으로 가세. 뼈를 오래 고아야 국물이 진하게 나온다네.
ja ije bueok euro gase ppyeo reul orae goaya gungmul i jinhage naondane · Now, let's go to the kitchen. You have to simmer the bones a long time for the broth to come out rich.

anna 몇 시간이나 고아야 해요?
myeot sigan ina goaya haeyo · How many hours do you simmer them?

choi 대여섯 시간. 국이 끓어오르면 불을 줄이고 위에 뜬 기름을 걷어 내게.
daeyeoseot sigan guk i kkeureooreumyeon bul eul jurigo wi e tteun gireum eul geodeo naege · Five or six hours. When it boils up, turn the heat down and skim off the fat on top.

anna 깨소금이랑 파는 언제 넣어요?
kkaesogeum irang pa neun eonje neoeoyo · When do the sesame salt and spring onions go in?

choi 먹기 직전에. 김치를 곁들이면 더 맛있지. 혼자 산다고 끼니를 거르지 말고. 제때 밥 먹는 것도 미덕이네.
meokgi jikjeon e gimchi reul gyeotdeurimyeon deo masitji honja sandago kkini reul georeuji malgo jettae bap meongneun geot do mideok ine · Just before you eat. It's even better with kimchi on the side. And don't skip meals just because you live alone. Eating on time is a virtue too.

anna 모르는 게 있으면 수화기 들고 매일 전화할게요.
moreuneun ge isseumyeon suhwagi deulgo maeil jeonhwa halgeyo · If there's anything I don't know, I'll pick up the phone and call you every day.

choi 그러게. 그래도 전화보다 일요일마다 와서 먹는 게 더 좋지. 와서 하준이 머리도 빗겨 주고.
geureoge geuraedo jeonhwa boda iryoil mada waseo meongneun ge deo jochi waseo hajun i meori do bitgyeo jugo · Do that. But coming over to eat every Sunday is better than the phone. And you can comb Hajun's hair while you're here.

write it trace the grey, then write your own

헹
heng
rinse

good to know · 풀 here is starch: 풀을 먹이다 (to starch). 풀이 죽다 (the starch goes out) means to lose heart: 칭찬을 못 받아서 풀이 죽었다. 의생활, 식생활, 주생활 (clothing, eating, housing life) are textbook and news words; together they make 의식주, a common TOPIK reading topic. 기호품 (嗜好品) is a small pleasure you could live without: coffee, tea, sweets, tobacco. Health columns talk about 기호품 often.

From the roof to the soup pot. Tomorrow: Anna's new kitchen, and her first meal there.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 109 cooking and settling in

Korean TOPIK 6 in 131 days
unit 16 · home & daily life

Cook and talk about cooking in Korean (달구다, 달아오르다, 휘젓다, 덥히다, 묵히다, 우러나다, 솥, 대접, 숭늉) and about life away from home: 객지, 거처, 귀향.

Recipes, food columns and TV cooking shows use these verbs all the time, and 객지 and 귀향 run through essays and the news every holiday season.

words

word	romanisation	meaning	example
달구다	dalguda	heat up (a pan, iron)	프라이팬을 먼저 달군다. Heat the frying pan first.
달아오르다	daraoreuda	get hot; flush (face)	부끄러워서 얼굴이 달아올랐다. My face went hot with embarrassment.
대접	daejeop	(large) bowl	국수를 큰 대접{daejeop-2}에 담았다{damda-2}. I served the noodles in a big bowl.
덥히다	deopida	warm up, heat (food)	식은 국을 다시 덥혔다. I warmed up the cold soup again.
들이켜다	deurikyeoda	gulp down, drink in one go	그는 물을 한{han} 컵 들이켰다. He gulped down a glass of water.
묵히다	mukida	leave unused; age (food)	김치를 오래 묵히면 신맛이 강해진다. If you age kimchi a long time, it gets sourer.
섬유질	seomyujil	fibre (in food)	과일과 채소에는 섬유질이 많다. Fruit and vegetables are high in fibre.
손맛	sonmat	the cook's touch, home-cooked flavour	어머니의 손맛은 아무도 따라갈 수 없다. Nobody can match my mother's cooking.
솥	sot	(iron) rice pot, cauldron	옛날에는 솥에 밥을 지었다. In the old days rice was cooked in an iron pot.
숭늉	sungnyung	scorched-rice tea (숭늉)	식사 후에 숭늉을 마셨다. We drank scorched-rice tea after the meal.
식단	sikdan	diet, meal plan, menu	영양사가 일주일 식단을 짰다. The dietitian planned the week's meals.
식용	sigyong	edible, for eating	이 꽃은 식용으로 기른다. This flower is grown to be eaten.
양식	yangsik	provisions, food stocks	책은 마음의 양식{yangsik-3}이다. Books are food for the mind.
엉기다	eonggida	congeal, clot, clump	반죽이 덩어리로 엉겼다. The batter clumped into lumps.
우러나다	ureonada	steep, come out (flavour)	멸치를 넣고 오래 끓이면 국물 맛이 잘 우러난다. Simmer anchovies in it for a long time and the flavour comes out well.

정통	jeongtong	authentic, orthodox	이 식당은 정통 중국 요리를 판다. This restaurant serves authentic Chinese food.
즙	jeup	juice	레몬 즙을 조금 넣으세요. Add a little lemon juice.
한과	hangwa	traditional Korean sweets	명절 선물로 한과를 받았다. We got traditional sweets as a holiday present.
항아리	hangari	earthenware jar	할머니는 항아리에 고추장을 담그셨다. Grandma made chilli paste in an earthenware jar.
휘젓다	hwijeotda	stir, whisk	국을 숟가락으로 휘저었다. I stirred the soup with a spoon.
객지	gaekji	a place far from home	객지에서 아프면 가족 생각이 난다. When you fall ill far from home, you think of your family.
거처	geocheo	place to live, residence	그는 새 거처를 찾고 있다. He is looking for a new place to live.
경고문	gyeonggomun	warning notice, warning sign	강가{ga-5}에 수영 금지 경고문이 붙어 있다. There's a "no swimming" warning sign by the river.
귀향	gwihyang	going home (to your hometown)	그는 은퇴 후 귀향해서 농사를 짓는다. After retiring he went back to his home village to farm.
동호인	donghoin	fellow enthusiasts, club members	주말마다 사진 동호인들이 공원에 모인다. Every weekend photography enthusiasts meet in the park.

pattern kitchen verbs: 달구다 → 달아오르다, 휘젓다, 덥히다, 묵히다

you do it: 달구다, 덥히다, 묵히다 **it happens:** 달아오르다, 엉기다, 우러나다 **N을 / N이**

Kitchen Korean pairs "what the cook does" (takes 을/를) with "what the food does" (takes 이/가): 팬을 달구다 (heat the pan) → 팬이 달아오르다 (the pan gets hot); 국을 덥히다 (warm the soup); 김치를 묵히다 (let kimchi age) → 맛이 우러나다 (the flavour comes out). 달아오르다 also means a face flushing: 얼굴이 달아오르다.

프라이팬을 충분히 달군 뒤에 기름을 두른다. **peuraipaen eul chungbunhi dalgun dwi e gireum eul dureunda** Heat the frying pan well, then add the oil.

칭찬을 듣자 그의 얼굴이 빨갛게 달아올랐다. **chingchan eul deutja geu ui eolgul i ppalgake daraollatda** When he was praised, his face flushed red.

식은 국은 냄비에 다시 덥혀 드세요. **sigeun guk eun naembi e dasi deopyeo deuseyo** Warm the cold soup up again in a pan before you eat it.

dialogue a rice pot for the new kitchen

minjun 안나 씨, 집 정말 좋네요! 부엌은 작아도 있을 건 다 있어요. 침대 머리맡에 창문이 있어서 아침 햇살도 좋겠어요.

anna ssi jip jeongmal jonneyo bueok eun jaga do isseul geon da isseoyo chimdae meorimat e changmun i isseoseo achim haetsal do jokesseoyo · Anna, the place is great! The kitchen's small, but it has everything you need. And with a window at the head of the bed, you'll get the morning sun.

anna 열쇠를 미리 받아서 청소하고 있어요. 객지 생활 5년 만에 드디어 제 거처가 생겼네요.

yeolsoe reul miri badaseo cheongso hago isseoyo gaekji saenghwal nyeon man e deudieo je geocheo ga saenggyeonneyo · I got the keys early, so I'm cleaning. After five years away from home, I finally have a place of my own.

minjun 집들이 선물로 작은 솥을 가져왔어요. 요즘 매출이 호조라서 좀 좋은 걸로 샀어요. 오늘은 솥에 밥을 해 봐요.

jipdeuri seonmul ro jageun sot eul gajeowasseoyo yojeum maechul i hojo raseo jom joeun geol ro sasseoyo oneul eun sot e bap eul hae bwayo · I've brought a small rice pot as a housewarming present. Sales are going well these days, so I got a good one. Let's cook rice in it today.

anna 솥으로요? 그럼 숭늉도 만들 수 있어요?

sot euro yo geureom sungnyung do mandeul su isseoyo · In a pot? Then can we make 숭늉 too?

minjun 그럼요. 밥을 푸고 바닥에 남은 밥에 물을 부어 끓이면 구수한 숭늉이 돼요.

geureomyo bap eul pugo badak e nameun bap e mul eul bueo kkeurimyeon gusuhan sungnyung i dwaeyo · Of course. Dish up the rice, pour water on what's stuck to the bottom and boil it, and you get nutty scorched-rice tea.

minjun 반찬은 계란 요리를 할게요. 먼저 프라이팬을 잘 달궈야 해요. 프라이팬이 달아오르면 기름을 두르고요.

banchan eun gyeran yori reul halgeyo meonjeo peuraipaen eul jal dalgwoya haeyo peuraipaen i daraoreumyeon gireum eul dureugo yo · For a side dish I'll do eggs. First you have to heat the pan well. When it's hot, add the oil.

anna 계란을 휘젓다가 덩어리가 엉기면 어떡해요?

gyeran eul hwijeotdaga deongeori ga eonggimyeon eotteokaeyo · What if the egg clumps while I'm stirring it?

minjun 불을 줄이고 천천히 저으면 돼요. 최 아주머니가 주신 국은 냄비에 덥혀서 이 대접에 담을게요.

bul eul jurigo cheoncheonhi jeoeumyeon dwaeyo choe ajumeoni ga jusin guk eun naembi e deopyeoseo i daejeop e dameulge yo · Turn the heat down and stir slowly. I'll warm up the soup Mrs Choi gave you and put it in this big bowl.

anna 아주머니 손맛은 정말 따라갈 수가 없어요. 이 김치도 항아리에서 석 달 묵힌 거래요. 어제 제 옷자락을 잡고 싸 주셨어요.

ajumeoni sonmat eun jeongmal ttaragal su ga eopseoyo i gimchi do hangari eseo seok dal mukin geo raeyo eoje je otjarak eul japgo ssa jusyeosseoyo · Nobody can match her cooking. This kimchi has been aged three months in a jar, she says. She packed it for me yesterday, clinging to my clothes.

minjun 저도 정통 한식은 아주머니한테 배우고 싶어요. 자, 숭늉 드셔 보세요. 솔직한 논평 부탁해요.

jeo do jeongtong hansik eun ajumeoni hante baeugo sipeoyo ja sungnyung deusyeo boseyo soljikan nonpyeong butak haeyo · I'd like to learn proper Korean cooking from her too. Here, try the 숭늉. I want your honest review.

anna 와, 구수하다! 한 그릇 다 들이켰어요. 오늘부터 나는 날마다 밥을 해 먹으리라!

wa gusuhada han geureut da deurikyeosseoyo oneul buteo na neun nal mada bap eul hae meogeurira · Wow, so nutty! I drank the whole bowl. From this day on I shall cook at home every day!

minjun 하하, 옛날 소설 주인공 같아요. 다음에는 축구 동호인들도 데려와서 같이 먹어요. 운동 복장 그대로 올지도 몰라요.

haha yennal soseol juingong gatayo daeum e neun chukgu donghoin deul do deryeowaseo gachi meogeoyo undong bokjang geudaero oljido mollayo · Ha ha, you sound like the hero of an old novel. Next time I'll bring people from my football club and we'll eat together. They might turn up in their kit.

write it trace the grey, then write your own

즙 jeup juice													

good to know · 숭늉: water boiled with the scorched rice at the bottom of the pot. Before rice cookers, every Korean meal ended with a bowl of it. -으리라 is back from unit 13: Anna's 밥을 해 먹으리라! is a joke, a modern person speaking like a hero in an old novel. In real life it appears in poems, speeches and old-style vows: 다시 돌아오리라. Four-character word: 자급자족 again: a full rice pot and a jar of kimchi, and Anna is almost self-sufficient.

A pot of rice, a bowl of soup, a new kitchen. Tomorrow: journeys, moving vans and too many boatmen. Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 110 leisure and journeys

Talk about leisure (캠프, 모닥불, 실외, 웰빙, 활력소, 폐장) and about routes and transport (경로, 경유, 수송, 연비, 내리막길, 막다른 골목), and use the proverb 사공이 많으면 배가 산으로 간다.

Travel notices, leisure columns, traffic news and everyday planning use these words, and TOPIK loves proverbs in its reading section.

words

word	romanisation	meaning	example
면회	myeonhoe	visit (to a patient, soldier, prisoner)	환자 면회 시간은 저녁 7시까지이다. Patient visiting hours end at 7 p.m.
모닥불	modakbul	campfire, bonfire	모닥불 앞에서 고구마를 구워 먹었다. We roasted sweet potatoes in front of the campfire.
북적거리다	bukjeokgeorida	be crowded, bustle	명절 전날 시장은 사람들로 북적거렸다. The day before the holiday the market was bustling.
생필품	saengpilpum	daily necessities, basics	휴지와 세제 같은 생필품을 샀다. I bought basics like toilet paper and detergent.
실외	siroe	outdoors, outdoor	비가 와서 실외 행사가 취소되었다. The outdoor event was cancelled because of rain.
안락	allak	comfort, ease	이 의자는 안락해서 잠이 온다. This chair is so comfortable it makes me sleepy.
웰빙	welbing	well-being (lifestyle)	요즘은 웰빙 음식이 인기다. Healthy “well-being” food is popular these days.
유희	yuhui	play, amusement	놀이공원에는 다양한 유희 시설이 있다. The amusement park has all kinds of rides.
일상화	ilsanghwa	becoming part of daily life	재택근무가 일상화되었다. Working from home has become part of daily life.
캠프	kaempeu	camp	여름에 영어 캠프에 갔다. I went to an English camp in the summer.
터전	teojeon	base, ground (of one’s life)	바다는 어민들의 삶{sam-2}의 터전이다. The sea is where fishermen make their living.
폐장	pyejang	closing (time) (of a market, a pool)	해수욕장이 다음 주에 폐장한다. The beach closes for the season next week.
활력소	hwallyeokso	tonic, pick-me-up	아이들의 웃음은 우리 집의 활력소이다. The children’s laughter keeps our home lively.
경로	gyeongno	route, path, channel	태풍의 경로가 바뀌었다. The typhoon’s path has changed.

경유	gyeongyu	going via, stopping over	이 버스는 대전을 경유한다. This bus goes via Daejeon.
나그네	nageune	wanderer, traveller	나그네가 쉴 곳을 찾았다. The traveller looked for a place to rest.
내리막길	naerimakgil	downhill road; decline	내리막길에서는 속도를 줄이세요. Slow down on the downhill stretch.
떠돌아다니다	tteodoradanida	wander about, drift from place to place	그는 일자리를 찾아 여러 도시를 떠돌아다녔다. He drifted from city to city looking for work.
막다르다	makdareuda	dead-end (막다른 길)	골목 끝은 막다른 길이었다. The end of the alley was a dead end.
명승지	myeongseungji	famous beauty spot, scenic site	경주에는 명승지가 많다. Gyeongju has many famous scenic spots.
사공	sagong	boatman, ferryman	우리는 사공의 배{bae-3}를 타고 강을 건넜다. We crossed the river in the boatman's boat.
세관	segwan	customs (at a border)	세관에서 가방 검사를 받았다. My bag was checked at customs.
수송	susong	transport, carrying (goods, people)	이 도로는 물건 수송에 많이 쓰인다. This road is used a lot for transporting goods.
연비	yeonbi	fuel efficiency, mileage	작은 차{cha-2}는 연비가 좋다. Small cars are fuel-efficient.

pattern routes: n을 경유하다, n을 거쳐, n에 이르다

A에서 출발해 | **B를 경유해 / B를 거쳐** | **C에 도착하다 / C에 이르다**

Travel notices describe a route in three steps. 경유하다 (go via) is formal: flights and buses 경유하다; 거치다 is the everyday word. 이르다 (reach) is written style for 도착하다. For the road itself: 오르막길 (uphill), 내리막길 (downhill), 막다른 골목 (a dead end); 내리막길 also means a decline (경기가 내리막길을 걷다).

이 버스는 대전을 경유해 광주에 도착합니다. **i beoseu neun daejeon eul gyeongyuhae gwangju e dochak hamnida** This bus goes to Gwangju via Daejeon.

버스는 시청을 거쳐 역에 이른다. **beoseu neun sicheong eul geocheo yeok e ireunda** The bus goes via City Hall and reaches the station.

그 회사는 몇 년째 내리막길을 걷고 있다. **geu hoesa neun myeot nyeon jjae naerimakgil eul geotgo itda** That company has been in decline for several years.

dialogue who's in charge on moving day?

tom 와, 토요일 저녁이라 시장이 사람들로 북적거린다. 생필품은 다 샀어?
wa toyoil jeonyeok ira sijang i saramdeul ro bukjeokgeorinda saengpilpum eun da sasseo · Wow, Saturday evening and the market is packed. Have you got all the basics?

anna 휴지, 세제, 수건… 거의 다 샀어. 아주머니가 부탁하신 깨소금도. 폐장 시간이 8시니까 서두르자.
hyuji seje sugeon geoui da sasseo ajumeoni ga butak hasin kkaesogeum do pyejang sigan i si nikka seodureuja · Toilet paper, detergent, towels… almost everything. And the sesame salt Mrs Choi asked for. The market closes at eight, so let's hurry.

tom 다음 주 이사 날 짐 수송은 민준이 차로 하는 거지?
daeum ju isa nal jim susong eun minjun i cha ro haneun geoji · On moving day next week, Minjun's van is taking your stuff, right?

anna 응. 민준 씨 차가 연비는 별로지만 짐은 많이 실을 수 있대.
eung minjun ssi cha ga yeonbi neun byeollo jiman jim eun mani sireul su itdae · Yes. His van isn't great on fuel, but he says it takes a lot.

tom 경로는 정했어? 비가 와도 이사는 강행하는 거지?
gyeongno neun jeonghaesseo bi ga wado isa neun ganghaenghaneun geoji · Have you worked out the route? And the move goes ahead even if it rains?

anna 하숙집 앞 내리막길로 내려가서 큰길을 경유하면 10분이면 돼. 민준 씨한테 길을 낱낱이 설명해 뒀어.
hasukjip ap naerimakgil ro naeryeogaseo keungil eul gyeongyuhamyeon bun imyeon dwae minjun ssi hante gil eul nannachi seolmyeonghae dwosseo · Down the hill in front of the boarding house and along the main road: ten minutes. I've explained the way to Minjun in every detail.

tom 그런데 지호, 서연 씨, 유키, 민준이까지 다 온다며? 사공이 많으면 배가 산으로 간다던데.
geureonde jiho seoyeon ssi yuki minjun i kkaji da ondamyeo sagong i maneumyeon bae ga san euro gandadeonde · But Jiho, Seoyeon, Yuki and Minjun are all coming, right? Too many cooks spoil the broth, they say.

anna 그래서 네가 대장이야. 다들 네 말만 듣기로 했어.
geuraeseo nega daejangiya da deul ne mal man deutgi ro haesseo · That's why you're the boss. Everyone's agreed to listen only to you.

tom 하하, 알았어. 5년 전 처음 왔을 때는 너도 나그네 같았는데.
haha arasseo nyeon jeon cheoeum wasseul ttae neun neo do nageune gatanneunde · Ha ha, all right. When you first came five years ago, you were like a traveller passing through.

anna 맞아. 가방 두 개 들고 온 나그네였지. 이제는 서울이 내 삶의 터전이야.
maja gabang du gae deulgo on nageune yeotji ije neun seoul i nae sam ui teojeon iya · True. A traveller with two suitcases. Now Seoul is where my life is.

tom 이사 끝나면 겨울 명승지로 여행이라도 가자.
isa kkeunnamyeon gyeoul myeongseungji ro yeohaeng irado gaja · Once the move is over, let's go on a trip to some beauty spot in the snow.

anna 좋아. 하지만 우선은 새집 소파에서 안락하게 쉬고 싶어. 아주머니한테 배운 대로 뼈도 고아 먹고.
joa hajiman useon eun saejip sopa eseo allakage swigo sipeo ajumeoni hante baeun daero ppyeo do goa meokgo · Sounds good. But first I just want to rest in comfort on my new sofa, and simmer some bones for soup the way Mrs Choi taught me.

write it trace the grey, then write your own

웰 wel well-being (lifestyle)														

good to know · 사공이 많으면 배가 산으로 간다 (with too many boatmen the boat climbs a mountain) is the Korean “too many cooks spoil the broth”. 사공 is a boatman, a word you meet mostly in this proverb and in old songs. Four-character word: 유비무환 helps on moving day too: label every box and the move goes smoothly. 웰빙 (well-being) became a Korean buzzword in the 2000s: 웰빙 음식, 웰빙 생활. 안락 is comfort and ease: 안락한 소파, 안락한 노후.

A full basket, a route and a boss for moving day. Tomorrow: Anna’s new neighbourhood, uphill all the way.

Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 111 travel and the city

Describe a neighbourhood and how a city changes (오르막길, 모퉁이, 녹지, 공터, 생활권, 유동 인구, 철거, 건립, 허물다) and understand transport news (운항, 착륙, 화물, 육로, 장거리).

House hunting, city news and TOPIK reading on urban life all use these words: what is being built, what is being pulled down, and how people get around.

words

word	romanisation	meaning	example
오르막길	oreumakgil	uphill road, climb	자전거로 오르막길을 오르기는 힘들다. Cycling uphill is hard work.
운항	unhang	operation (of flights, ships)	태풍 때문에 배{bae-3}의 운항이 중단되었다. Ferry services were suspended because of the typhoon.
육로	yungno	overland route, by land	옛날에는 육로로 중국까지 갔다. In the old days people went to China overland.
장거리	janggeori	long distance	장거리 비행은 몸이 힘들다. Long-haul flights are tiring.
전망대	jeonmangdae	observation deck, lookout	전망대에서 도시가 한눈에 보인다. From the lookout you can see the whole city at a glance.
조종	jojong	piloting, steering, operating	그는 비행기 조종을 배우고 있다. He is learning to fly a plane.
착륙	changnyuk	landing (of an aircraft)	비행기가 곧 착륙하겠습니다. We will be landing shortly.
화물	hwamul	cargo, freight	트럭에 화물을 가득 실었다. The truck was loaded full of cargo.
후진	hujin	reversing; underdeveloped (후진국)	주차장에서 천천히 후진했다. I reversed slowly in the car park.
건립	geollip	erecting, building (a monument, a hall)	마을에 기념관이 건립되었다. A memorial hall was built in the village.
고가	goga	overpass, elevated (road)	그 고가 도로는 20년 전에 생겼다. That overpass was built twenty years ago.
공터	gongteo	empty lot, vacant land	아이들이 공터에서 공을 찼다{chada-4}. The children kicked a ball about on the empty lot.
-권	-gwon	-권: area, zone (suffix)	역세권{gwon-3} 집은 출퇴근이 편하다. Homes near a station make commuting easy.
녹지	nokji	green space	도시에 녹지가 늘어나고 있다. Green space in the city is increasing.
모퉁이	motungi	corner	모퉁이를 돌면 빵집이 있다. There's a bakery round the corner.

변두리	byeonduri	outskirts, edge (of a city)	그들{deul}은 도시 변두리의 작은 집에 산다{salda}. They live in a small house on the edge of the city.
생활권	saenghwalgwon	area of daily life, catchment area	지하철이 생기면서 생활권이 넓어졌다. With the subway, people's everyday area grew wider.
수용	suyong	capacity, accommodation (수용 인원)	이 경기장은 5만 명을 수용{suyong-2}할 수 있다. This stadium holds 50,000 people.
-원	-won	-원: garden, place (suffix)	주말에 식물원{won-5}에 갔다. We went to the botanical garden at the weekend.
유동	yudong	flow (유동 인구: passers-by)	주말에는 이 거리의 유동 인구가 두 배{bae-4}로 는다. At weekends the number of people on this street doubles.
즐비하다	jeulbihada	be lined up, be full of	이 거리에는 식당이 즐비하다. This street is lined with restaurants.
철거	cheolgeo	demolition, removal	낡은 건물의 철거가 시작되었다. Demolition of the old building has begun.
허물다	heomulda	pull down, demolish; break down (barriers)	오래된 담장을 허물었다. We pulled down the old wall.
헐다	heolda	tear down (a building)	낡은 집을 헐고 새로 지었다. They tore down the old house and built a new one.

pattern a city changes: 철거되다, 허물다, 헐다, 건립되다, 조성되다

N을 허물다 / 헐다 **N이 철거되다** **N이 건립되다 / 녹지가 조성되다**

For pulling down: 허물다 and 헐다 are everyday verbs (집을 허물다, 건물을 헐다); 철거 is the official noun (철거하다, 철거되다), in news and notices. For putting up: 짓다 is everyday, 건립 is formal and used for public buildings and monuments (기념관 건립). Green space is "made": 녹지가 조성되다.

낡은 고가 도로가 철거되고 그 자리에 녹지가 조성되었다. **nalgeun goga doro ga cheolgeodoego geu jari e nokji ga joseong doeeotda** The old overpass was demolished and green space was created in its place.

공터에 새 도서관이 건립될 예정이다. **gongteo e sae doseogwan i geollipdoel yejeong ida** A new library is to be built on the empty lot.

할아버지 댁을 헐고 새로 지었다. **harabeoji daek eul heolgo saero jieotda** We tore down Grandad's house and rebuilt it.

dialogue uphill all the way

seoyeon 와, 오르막길이 꽤 기네요. 매일 걸으면 운동화 밑창이 금방 닳아서 새로 사야겠어요. 그래도 운동은 따로 안 해도 되겠네요.

wa oreumakgil i kkwae gine yo maeil georeumyeon undonghwa mitchang i geumbang daraseo saero sayagesseoyo geuraedo undong eun ttaro an haedo doegenneyo · Wow, this hill goes on a bit. Walking it every day, you'll wear through your soles in no time and need new trainers. Still, you won't need any other exercise.

anna 그래서 집값이 좀 싸요. 저 모퉁이를 돌면 유치원이 있고, 그 옆이 제 집이에요.

geuraeseo jipgap i jom ssayo jeo motungi reul dolmyeon yuchiwon i itgo geu yeop i je jip ieyo · That's why the rent is a bit cheaper. Round that corner there's a kindergarten, and my place is next to it.

seoyeon 아침마다 아이들 소리가 나겠네요. 저 넓은 공터는 뭐예요? 천막만 몇 개 있네요.

achim mada aideul sori ga nagenneyo jeo neolbeun gongteo neun mwo yeyo cheonmak man myeot gae inneyo · You'll hear the children every morning, then. What's that big empty lot? There are just a few tents on it.

anna 새 도서관이 건립될 예정이래요. 300명을 수용할 수 있대요. 이 동네에서는 전무후무한 규모래요.

sae doseogwan i geollipdoel yejeong iraeyo myeong eul suyong hal su itdaeyo i dongne eseo neun jeonmuhumuhan gyumo raeyo · A new library is going to be built there. It'll hold 300 people. That's a size this area has never seen before.

seoyeon 논문 쓰기에 딱이네요. 언덕 위에는 뭐가 있어요?

nonmun sseugi e ttak ineyo eondeok wi e neun mwo ga isseoyo · Perfect for writing your thesis. What's at the top of the hill?

anna 작은 전망대가 있어요. 예전에는 저 아래에 고가 도로가 있었는데 몇 년 전에 철거되고 녹지가 생겼대요. 동네가 극적으로 달라졌어요.

jageun jeonmangdae ga isseoyo yejeon e neun jeo arae e goga doro ga isseonneunde myeot nyeon jeon e cheolgeodoego nokji ga saenggyeotdaeyo dongne ga geukjeogeuro dallajeosseoyo · A little lookout. There used to be an overpass down there, but it was demolished a few years ago and turned into green space. The area has changed dramatically.

seoyeon 이 동네가 원래는 서울 변두리였는데 이렇게 바뀌다니, 격세지감이 느껴지네요.

i dongne ga wollae neun seoul byeonduri yeonneunde ireoke bakkwidani gyeoksejigami neukkyeojineyo · This area used to be the edge of Seoul. To think it's changed like this: the world really has moved on.

anna 역 쪽으로 내려가면 카페랑 빵집이 즐비해요. 유동 인구가 많아서 밤에도 밝고요.

yeok jjok euro naeryeogamyeon kape rang ppangjip i jeulbihaeyo yudong ingu ga manaseo bam e do balgo yo · Going down towards the station, it's all cafés and bakeries. There are lots of people about, so it's bright even at night.

seoyeon 무엇보다 최 아주머니 댁하고 같은 생활권이라서 좋네요.

mueot boda choe ajumeoni daek hago gateun saenghwalgwoniraseo jonneyo · Best of all, it's the same neighbourhood as Mrs Choi's.

anna 네. 걸어서 10분이에요. 일요일마다 저녁 먹으러 가기로 약속했어요. 아주머니가 솥에 밥을 해 주신대요.

ne georeoseo bun ieyo iryoil mada jeonyeok meogeureo gagi ro yaksok haesseoyo ajumeoni ga sot e bap eul hae jusindae yo · Yes. It's a ten-minute walk. I promised to go for dinner every Sunday. Mrs Choi says she'll cook rice for me in her iron pot.

seoyeon 근데 이사 날 트럭이 이 좁은 골목을 올라올 수 있을까요?

geunde isa nal teureok i i jobeun golmok eul ollaol su isseulkkayo · But can a truck get up this narrow alley on moving day?

anna 민준 씨가 자기 차는 작아서 후진으로도 올라올 수 있대요. 하하, 믿어 봐야죠.

minjun ssi ga jagi cha neun jagaseo hujineuro do ollaol su itdaeyo haha mideo bwaya jyo · Minjun says his van is small enough to come up even in reverse. Ha ha, we'll have to trust him.

good to know · -권 after a noun means “zone, area”: 생활권 (the area of your daily life), 역세권 (the area round a station, a key word in Korean house ads), 수도권 (the capital region). -원 after a noun is a place or garden: 식물원 (botanical garden), 유치원 (kindergarten), 동물원 (zoo). Four-character word: 격세지감 fits city change perfectly: 이 동네를 보면 격세지감이 느껴진다.

Uphill, round the corner, next to the kindergarten: Anna’s new address. Tomorrow: moving day.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 112 mission: moving day

Follow a whole moving day, from loading the van to the housewarming, read a building's notice for new residents, and write a TOPIK 54 essay on neighbours in a city of people living alone.

The mission brings back the house, kitchen, travel and city words of the unit, in a notice, a farewell, a recipe at work and an essay, and with them the four-character words of unit 15.

chapter 1 the boss on moving day

tom 민준아, 천천히 후진해! 왼쪽 담장 조심하고! 좋아, 거기서 멈춰!
minjun a cheoncheonhi hujinhae oenjjok damjang josim hago joa geogiseo meomchwo · Minjun, back up slowly! Watch the wall on the left! Good, stop there!

minjun 역시 대장은 다르네. 복장도 딱 대장 같다. 아침부터 바람이 차니까 다들 옷 껴입고 왔지?
yeoksi daejang eun dareune bokjang do ttak daejang gatda achim buteo baram i chanikka da deul ot kkyeoipgo watji · That's a real boss for you, dressed for the part too. The wind's cold this morning, so everyone came in layers, right?

jiho 나는 야간 근무 끝나고 바로 왔어. 옷깃을 세워도 춥네. 안나야, 상자는 몇 개야?
na neun yagan geunmu kkeunnago baro wasseo otgit eul sewo do chumne anna ya sangja neun myeot gae ya · I came straight from my night shift. Even with my collar up, it's cold. Anna, how many boxes are there?

anna 열여섯 개. 상자마다 방 이름을 쓴 종이를 부착해 놨어. 깨지는 건 빨간 종이야. 밑창이 닳은 운동화랑 색이 바랜 옷은 어제 다 버렸고, 직접 물들인 스카프만 챙겼어.
yeol yeoseot gae sangja mada bang ireum eul sseun jongi reul buchakae nwasseo kkaejineun geon ppalgan jongi ya mitchang i dareun undonghwa rang saek i baraen ot eun eoje da beoryeotgo jikjeop muldeurin seukapeu man chaenggyeosseo · Sixteen. I've stuck a label with the room name on every box. The fragile ones have red labels. I threw out the trainers with worn soles and the faded clothes yesterday, and kept only the scarf I dyed myself.

jiho 녹슨 자전거 사슬도 버려도 되지? 망치랑 나무 막대, 솔은 아주머니 거니까 두고 가고.
nokseun jajeongeo saseul do beoryeo do doeji mangchi rang namu makdae sol eun ajumeoni geo nikka dugo gago · The rusty bike chain can go too, right? And the hammer, the wooden stick and the brush are Mrs Choi's, so we leave them.

seoyeon 짐이 생각보다 적네요. 우리 아이 기저귀 가방이 더 크겠어요.
jim i saenggak boda jeongneyo uri ai gijeogwi gabang i deo keugesseoyo · There's less than I expected. My kid's nappy bag is probably bigger.

minjun 유비무환이네요. 큰 짐은 밧줄로 묶을게요. 지호 씨, 매듭 좀 단단히 지어 줄래요?
yubimuhwan ineyo keun jim eun batjul ro mukkeulgeyo jiho ssi maedeup jom dandanhi jieo jullaeyo · Well prepared. I'll tie the big things with rope. Jiho, could you tie the knots nice and tight?

jiho 네, 간호사 매듭은 절대 안 풀려요. 걱정 마세요.
ne ganhosa maedeup eun jeoldae an pullyeo yo geokjeong maseyo · Sure, a nurse's knot never comes undone. Don't worry.

seoyeon 이 화분이랑 깡통은 어디에 실어요? 다들 자기가 하겠다고 북적거리니까 정신이 없네요.
i hwabun irang kkangtong eun eodi e sireoyo da deul jagi ga hagetdago bukjeokgeorinikka jeongsin i eomneyo · Where do the plant and the tin go? Everyone's crowding round wanting to do it themselves, it's chaos.

tom 사공이 많으면 배가 산으로 가요! 화물은 나랑 민준이만 실어요. 서연 씨는 깨지는 상자를 맡아 주세요.
sagong i maneumyeon bae ga san euro gayo hwamul eun na rang minjuni man sireoyo seoyeon ssi neun kkaejineun sangja reul mata juseyo · Too many boatmen and the boat goes up a mountain! Only Minjun and I load the van. Seoyeon, please look after the fragile boxes.

minjun 경로는 하숙집 앞 내리막길로 내려가서 큰길을 경유하고, 마지막에 오르막길이에요. 짐이 무거워서 연비는 포기했어요.
gyeongno neun hasukjip ap naerimakgil ro naeryeogaseo keungil eul gyeongyu hago majimak e oreumakgil ieyo jim i mugeowoseo yeonbi neun pogi haesseoyo · The route is down the hill in front of the boarding house, via the main road, then uphill at the end. With this load I've given up on fuel economy.

anna 다들 정말 고마워요. 수송은 민준 씨, 지휘는 톰, 정리는 서연 씨와 지호. 완벽한 팀이에요.
da deul jeongmal gomawoyo susong eun minjun ssi jihwi neun tom jeongni neun seoyeon ssi wa jiho wanbyeok han tim ieyo · Thank you so much, everyone. Minjun on transport, Tom in command, Seoyeon and Jiho sorting. A perfect team.

chapter 2 mrs choi's gifts

choi 안나 학생, 이것도 가져가게. 석 달 묵힌 김치 항아리일세. 한과도 좀 싸 두었네.
anna haksaeng igeot do gajeogage seok dal mukin gimchi hangariilse hangwa do jom ssa dueonne · Anna, take this too. It's a jar of kimchi aged three months. I've wrapped up some traditional sweets as well.

anna 아주머니, 이렇게 많이요? 풀 먹인 이불도 주셨잖아요.
ajumeoni ireoke mani yo pul meogin ibul do jusyeotjanayo · Mrs Choi, all this? You already gave me the starched quilt cover.

choi 객지에서 혼자 사는 사람은 먹는 게 제일 중요하다네. 바쁘다고 끼니 거르지 말고.
gaekji eseo honja saneun saram eun meongneun ge jeil jungyohadane bappeudago kkini georeuji malgo · For someone living alone far from home, eating is what matters most. Don't skip meals because you're busy.

hajun 이모, 이제 여기 안 살아? 왜? 왜 가는 거야?
imo ije yeogi an sara wae wae ganeun geo ya · Auntie, don't you live here any more? Why? Why are you going?

anna 하준아, 이모 집은 저 언덕 위야. 걸어서 10분. 놀러 오면 이 구슬로 목걸이 만들어 줄게.
hajun a imo jip eun jeo eondeok wi ya georeoseo bun nolleo omyeon i guseul ro mokgeori mandeureo julge · Hajun, my new home is just up that hill. Ten minutes on foot. When you come over, I'll make you a necklace with these beads.

hajun 싫어! 이모 가지 마!
sireo imo gaji ma · No! Don't go, Auntie!

anna 하준아, 이모 옷자락 놔 줘야 차가 떠나지. 자, 이모가 마지막으로 머리 빗겨 줄게.
hajun a imo otjarak nwa jwoya cha ga tteonaji ja imo ga majimak euro meori bitgyeo julge · Hajun, you have to let go of my coat or the van can't leave. Come here, let me comb your hair one last time.

choi 아이고, 또 대성통곡이구먼. 우리 금지옥엽, 이모는 일요일마다 밥 먹으러 올 거야.
aigo tto daeseongtonggogigumeon uri geumjiogyeop imo neun iryoil mada bap meogeureo ol geo ya · Oh dear, here come the tears again. My precious one, Auntie is coming for dinner every Sunday.

choi 5년을 한 지붕 아래에서 살았는데 그 정을 어찌 다 말로 하리오. 그래도 새도 때가 되면 둥지를 떠나는 법이네.
nyeon eul han jibung arae eseo saranneunde geu jeong eul eojji da mal ro hario geuraedo sae do ttae ga doemyeon dungjireul tteonaneun beop ine · Five years under one roof: how could I ever put that into words? Still, when the time comes, even a bird leaves the nest.

anna 아주머니, 그동안 정말 감사했어요. 일요일마다 꼭 올게요. 오늘 저녁 집들이에도 꼭 오세요.
ajumeoni geudongan jeongmal gamsa haesseoyo iryoil mada kkok olgeyo oneul jeonyeok jipdeuri e do kkok oseyo · Mrs Choi, thank you for everything. I'll come every Sunday without fail. And please come to the housewarming tonight.

choi 가고말고. 국을 한 솥 끓여 가지고 가겠네. 보고 싶으면 언제든 수화기만 들게. 자, 코트 깃 세우고 어서 가게.
gagomalgo guk eul han sot kkeuryeo gajigo gagenne bogo sipeumyeon eonje deun suhwagi man deulge ja koteu git seugo eoseo gage · Of course I'll come. I'll bring a whole pot of soup. Whenever you miss us, just pick up the phone. Now, turn up your coat collar and off you go.

chapter 3 tom reads the notice for new residents

tom 안나야, 입구에 안내문이 붙어 있어. 대장이 읽어 줄게. 「새로 이사 오신 주민 여러분께」

anna ya ipgu e annaemun i buteo isseo daejang i ilgeo julge saero isa osin jumin yeoreobun kke · Anna, there's a notice by the entrance. Your boss will read it out. "To all new residents."

tom 「저희 건물에 오신 것을 환영합니다. 이웃과 함께 아늑하고 안전한 생활을 할 수 있도록 다음 사항을 꼭 지켜 주시기 바랍니다.」

jeohui geonmul e osin geot eul hwanyeong hamnida iut gwa hamkke aneukago anjeon han saenghwal eul hal su itdorok daeum sahang eul kkok jikyeo jusigi baramnida · "Welcome to our building. So that we can all live cosily and safely together, please be sure to keep to the following."

tom 「우리 건물은 지하철역과 가까워 유동 인구가 많고 출퇴근이 편리하며, 주변에는 식당과 카페가 즐비합니다. 언덕 위 전망대의 폐장 시간은 밤 10시입니다.」

uri geonmul eun jihacheollyeok gwa gakkawo yudong ingu ga manko chultoegeun i pyeolli hamyeo jubyeon e neun sikdang gwa kape ga jeulbihamnida eondeok wi jeonmangdae ui pyejang sigan eun bam si imnida · "Our building is close to the subway station, with plenty of people about and an easy commute, and the area is lined with restaurants and cafés. The lookout at the top of the hill closes at 10 p.m."

tom 「첫째, 겨울철에는 수도 파이프가 얼지 않도록 외출할 때에도 난방을 끄지 마십시오. 집을 오래 비울 때는 수도꼭지를 조금 열어 두십시오.」

cheotjjae gyeoulcheoreneun sudo paipeu ga eolji antorok oechul hal ttae e do nanbang eul kkeuji masipsio jip eul orae biul ttae neun sudokkokji reul jogeum yeoreo dusipsio · "First, in winter, do not switch off the heating even when you go out, so that the water pipes don't freeze. When you are away for a long time, leave a tap slightly open."

tom 「둘째, 곰팡이가 생기지 않도록 하루에 한 번 이상 창문을 열어 통풍을 시켜 주십시오.」

duljjae gompangiga saenggiji antorok haru e han beon isang changmun eul yeoreo tongpung eul sikyeo jusipsio · "Second, open your windows at least once a day to air your home, so that mould does not grow."

tom 「셋째, 옥상은 빨래를 말리는 곳입니다. 다른 집의 빨래가 널려 있을 때는 함부로 만지지 마십시오. 옥상의 천막과 의자는 모두가 함께 쓰는 물건입니다.」

setjjae oksang eun ppallae reul mallineun got imnida dareun jip ui ppallae ga neollyeo isseul ttae neun hamburo manjiji masipsio oksang ui cheonmak gwa uija neun modu ga hamkke sseuneun mulgeon imnida · "Third, the roof is for drying washing. When other households' washing is hung out, please do not touch it. The awning and chairs on the roof are shared by everyone."

tom 「넷째, 건물 앞 골목은 막다른 길이므로 차가 돌아 나갈 수 없습니다. 이삿짐 차와 택배 차는 후진으로 들어와 주십시오. 오르막길이 얼면 미끄러우니 조심하십시오.」

netjjae geonmul ap golmok eun makdareun gil imeuro cha ga dora nagal su eopseumnida isatjim cha wa taekbae cha neun hujineuro deureowa jusipsio oreumakgil i eolmyeon mikkeureouni josim hasipsio · "Fourth, the alley in front of the building is a dead end, so vehicles cannot turn round. Removal vans and delivery vans, please come in reversing. When the uphill road freezes it is slippery, so take care."

tom 「다섯째, 음식물 쓰레기는 정해진 날에만 내놓아 주십시오. 담장 옆에 경고문이 있는데도 아무 데나 버리는 일이 있습니다. 택배로 받은 생필품 상자는 접어서 분리수거해 주십시오.」

daseotjjae eumsingmul sseuregi neun jeonghaejin nal e man naenoa jusipsio damjang yeop e gyeonggomun i inneunde do amu de na beorineun il i itseumnida taekbae ro badeun saengpilpum sangja neun jeobeoseo bullisugeo hae jusipsio · "Fifth, put out food waste only on the set days. Despite the warning notice by the wall, some people dump it anywhere. Please fold the boxes your deliveries come in and put them out for recycling."

tom 「끝으로, 건물 옆 유치원 앞에서는 천천히 운전해 주십시오. 건물 안은 금연이며, 실외에서도 창문 근처에서는 담배를 피우지 마십시오. 옆 공터의 낡은 창고를 헐고 300명을 수용하는 도서관을 짓는 공사로 낮에는 소음이 있을 수 있습니다.」

kkeut euro geonmul yeop yuchiwon ap eseo neun cheoncheonhi unjeon hae jusipsio geonmul an eun geumyeon imyeo siroe eseo do changmun geuncheo eseo neun dambae reul piuji masipsio yeop gongteo ui nalgeun changgo reul heolgo myeong eul suyong haneun doseogwan eul jinneun gongsa ro nat e neun soeum i isseul su itseumnida · "Finally, please drive slowly past the kindergarten next to the building. Smoking is not

allowed inside, and outdoors please don't smoke near the windows. Work has begun on pulling down the old warehouse on the lot next door to build a library for 300 people, so there may be noise during the day."

tom 「이웃과 서로 인사하며 정을 나누는 건물이 되기를 바랍니다. 건물 관리인 드림」

iut gwa seoro insa hamyeo jeong eul nanuneun geonmul i doegi reul baramnida geonmul gwalli in deurim · "We hope this will be a building where neighbours greet each other and share warmth. From the building manager."

anna 하하, 대장님 낭독 잘 들었습니다. 첫째부터 다섯째까지 다 지키리라.

haha daejang nim nangdok jal deureotseumnida cheotjjae buteo daseotjjae kkaji da jikirira · Ha ha, thank you for the reading, boss. From first to fifth, I shall keep them all.

chapter 4 soup in a new kitchen

jiho 와, 커튼까지 달아 놓으니까 집이 정말 아늑하다. 머리맡에 등도 하나 샀네?

wa keoteun kkaji dara noeunikka jip i jeongmal aneukada meorimat e deung do hana sanne · Wow, with the curtains up the place is really cosy. And you've bought a lamp for by the bed?

anna 응, 맞춤 커튼이 오늘 아침에 딱 맞게 왔어. 금상첨화지?

eung matchum keoteun i oneul achim e ttak matge wasseo geumsangcheomhwaji · Yes, the made-to-measure curtains arrived this morning and fit perfectly. The icing on the cake, right?

minjun 자, 솥에 한 밥 다 됐어요. 계란은 노른자까지 잘 휘저어서 부칠게요. 지호 씨, 프라이팬 잘 달궜어요? 다 달아올랐어요?

ja sot e han bap da dwaesseoyo gyeran eun noreunja kkaji jal hwijeoeoseo buchilgeyo jiho ssi peuraipaen jal dalgwosseoyo da daraollasseoyo · Right, the rice in the pot is done. I'll beat the eggs well, yolks and all, and fry them. Jiho, have you heated the pan well? Is it good and hot?

jiho 네, 연기가 나요! 빨리 기름 두르세요.

ne yeongi ga nayo ppalli gireum dureuseyo · Yes, it's smoking! Quick, add the oil.

choi 국은 내가 끓여 왔네. 뼈를 밤새 고았으니 덥혀서 대접에 담기만 하게. 깨소금은 먹기 직전에 뿌리고.

guk eun naega kkeuryeo wanne ppyeo reul bamsae goasseuni deopyeoseo daejeop e damgiman hage kkaesogeum eun meokgi jikjeon e ppurigo · I've brought the soup. I simmered the bones all night, so just warm it up and pour it into the big bowls. Sprinkle the sesame salt just before eating.

choi 객지 생활 5년 만에 드디어 자네 거처가 생겼구먼. 집이 작아도 아주 안락하네.

gaekji saenghwal nyeon man e deudieo jane geocheo ga saenggyeotgumeon jip i jaga do aju allak hane · Five years away from home, and at last you have a place of your own. It's small, but very comfortable.

seoyeon 저는 군밤이랑 견과를 사 왔어요. 유키 씨는 섬유질이 많은 채소 즙을 만들어 왔고요. 웰빙 집들이네요.

jeo neun gunbam irang gyeongwa reul sa wasseoyo yuki ssi neun seomyujil i maneun chaeso jeup eul mandeureo watgo yo welbing jipdeuri neyo · I bought roast chestnuts and nuts. Yuki made a vegetable juice full of fibre. A well-being housewarming.

anna 다들 조금씩 가져오니까 상이 가득하네요. 이게 바로 십시일반이에요.

da deul jogeumssik gajeoonikka sang i gadeukaneyo ige baro sipsiilban ieyo · Everyone brought a little, and now the table is full. That's exactly 십시일반.

choi 음, 국물이 잘 우러났구먼. 김치를 곁들이게. 그 항아리에서 꺼낸 걸세.

eum gungmul i jal ureonatgumeon gimchi reul gyeotdeurige geu hangari eseo kkeonaen geolse · Mm, the broth has come out well. Have it with kimchi: that's from the jar I gave you.

tom 아주머니 손맛은 정말 최고예요. 역시 정통 한식이에요. 저는 벌써 한 그릇 다 들이켰어요. 커피 같은 기호품은 제가 사 올게요.

ajumeoni sonmat eun jeongmal choego yeyo yeoksi jeongtong hansik ieyo jeo neun beolsseo han geureut da deurikyeosseoyo keopi gateun gihopum eun jega sa olgeyo · Your cooking really is the best, Mrs Choi. Proper Korean food. I've already downed a whole bowl. I'll buy the little luxuries, like coffee.

minjun 마지막은 솥 바닥에 물을 부어서 만든 숭늉이에요. 끓어오르면 불을 끄고 한 잔씩 드세요. 이 그릇은 축구 동호인들이 보낸 집들이 선물이에요.

majimak eun sot badak e mul eul bueoseo mandeun sungnyung ieyo kkeureooreumyeon bul eul kkeugo han jan ssik deuseyo i geureut eun chukgu donghoin deul i bonaen jipdeuri seonmul ieyo · And to finish, 숭늉 made with water poured on the bottom of the pot. When it boils up, turn off the heat and have a cup each. These bowls are a housewarming present from my football club.

tom 이사 끝났으니까 다음 달에는 다 같이 겨울 명승지로 캠프 가자. 밤에는 모닥불 피우고.

isa kkeunnasseunikka daeum dal e neun da gachi gyeoul myeongseungji ro kaempeu gaja bam e neun modakbul piugo · Now the move's done, let's all go camping at some winter beauty spot next month. With a campfire at night.

jiho 좋아. 설거지는 내가 할게. 그릇은 헹궈서 여기 둘게.

joa seolgeoji neun naega halge geureut eun henggwoseo yeogi dulge · Sounds good. I'll do the washing-up. I'll

rinse the bowls and leave them here.

choi 새집에서 무병장수하고, 좋은 이웃도 많이 만나게. 고진감래라고, 혼자 사는 게 처음엔 쓸쓸해도 곧 익숙해질 걸세.

saejip eseo mubyeongjangsu hago joeun iut do mani mannage gojingamnaerago honja saneun ge cheoeumen sseulsseulhae do got iksukaejil geolse · Live long and healthy in your new home, and meet lots of good neighbours. After hardship comes joy: living alone may feel lonely at first, but you'll soon get used to it.

anna 아주머니가 계시니까 쓸쓸할 틈이 없을 거예요. 명절마다 귀향하는 사람들처럼 저는 일요일마다 하숙집으로 귀향할게요.

ajumeoni ga gyesinikka sseulsseulhal teum i eopseul geo yeyo myeongjeol mada gwihyang haneun saramdeul cheoreom jeo neun iryoil mada hasukjip euro gwihyang halgeyo · With you around, I won't have time to feel lonely. Like people going home for the holidays, I'll go home to the boarding house every Sunday.

chapter 5 anna's diary: "ten minutes up the hill"

anna 오늘 나는 5년 동안 살던 하숙집을 떠나 언덕 위의 작은 집으로 이사했다.

oneul na neun nyeon dongan saldeon hasukjip eul tteona eondeok wi ui jageun jip euro isa haetda · Today I left the boarding house where I lived for five years and moved into a small home on the hill.

anna 5년 전 장거리 비행 끝에 인천에 착륙해 세관을 나왔을 때 나는 가방 두 개를 든 나그네였다. 객지를 떠돌아다니던 나를 붙잡아 준 것은 아주머니의 밥과 이웃들의 정이었다.

nyeon jeon janggeori bihaeng kkeut e incheon e changnyuk hae segwan eul nawasseul ttae na neun gabang du gae reul deun nageune yeotda gaekji reul tteodoradanideon na reul butjaba jun geot eun ajumeoni ui bap gwa iut deul ui jeong ieotda · Five years ago, when I landed at Incheon after a long flight and came out through customs, I was a traveller carrying two bags. What held on to me as I drifted far from home was Mrs Choi's cooking and the warmth of the neighbours.

anna 아침에 상자를 실을 때는 사공이 너무 많았지만, 그 덕분에 짐은 한 시간 만에 다 옮겨졌다. 친구들이 이렇게 많으리라고는 5년 전에는 상상도 못 했다.

achim e sangja reul sireul ttae neun sagong i neomu manatjiman geu deokbun e jim eun han sigan man e da omgyeojeotda chingudeul i ireoke maneuriragoneun nyeon jeon e neun sangsang do mot haetda · This morning there were far too many boatmen loading the boxes, but thanks to them everything was moved in an hour. Five years ago I could never have imagined having so many friends.

anna 새집은 한때 서울 변두리였던 동네의 오르막길 끝, 유치원 옆 모퉁이에 있다. 창밖으로는 철거된 고가 도로 자리에 조성된 녹지가 보이고, 공터에는 내년에 도서관이 건립된다.

saejip eun hanttae seoul byeonduri yeotdeon dongne ui oreumakgil kkeut yuchiwon yeop motungi e itda changbak euro neun cheolgeodoen goga doro jari e joseong doen nokji ga boigo gongteo e neun naenyeon e doseogwan i geollipdoenda · My new home is at the top of a hill in a neighbourhood that was once the edge of Seoul, on the corner by the kindergarten. From the window I can see the green space laid out where the overpass was demolished, and next year a library will be built on the empty lot.

anna 하숙집과 같은 생활권이니 일요일마다 대문을 두드리리라. 오늘 아침 처마 밑에서 손을 흔드시던 아주머니는 그때마다 "왔는가?" 하고 웃으시겠지.

hasukjip gwa gateun saenghwalgwonini iryoil mada daemun eul dudeuririra oneul achim cheoma mit eseo son eul heundeusideon ajumeoni neun geuttae mada wanneunga hago useusigetji · It's in the same neighbourhood as the boarding house, so I shall knock at that gate every Sunday. Mrs Choi, who stood waving under the eaves this morning, will smile every time and say "There you are."

anna 상자가 아직 널려 있어 집 안은 어수선하지만, 새 이불에서는 아주머니가 먹인 풀 냄새가 난다. 이 푸근함을 누가 알리오.

sangja ga ajik neollyeo isseo jip an eun eosuseonhajiman sae ibul eseo neun ajumeoni ga meogin pul naemsae ga nanda i pugeunhameul nuga allio · Boxes are still strewn about and the place is a mess, but the new quilt smells of the starch Mrs Choi used. Who could know a cosiness like this?

anna 내일부터는 식단도 짜고, 장도 보고, 혼자서 밥을 해 먹어야 한다. 시행착오도 많겠지만 이곳이 이제 나의 삶의 터전이다.

naeil buteo neun sikdan do jjago jang do bogo honjaseo bap eul hae meogeoya handa sihaengchago do manketjiman igot i ije na ui sam ui teojeon ida · From tomorrow I plan my own meals, do my own shopping and cook for myself. There will be plenty of trial and error, but this is now where my life is.

anna 떠나는 날은 섭섭했지만 새옹지마라고, 이 이사가 새로운 시작이 되기를 바란다. 오늘 밤은 숭늉 한 잔과 함께 일찍 자야겠다.

tteonaneun nal eun seopseopaetjiman saeongjima rago i isa ga saeroun sijak i doegi reul baranda oneul bam eun sungnyung han jan gwa hamkke iljjik jayagetda · The day of leaving was sad, but life turns in unexpected ways, and I hope this move will be a new beginning. Tonight, a cup of 숭늉 and an early night.

A van, sixteen boxes, a pot of soup and a lamp by the bed: unit 16 done. Anna has a home of her own, and a standing Sunday dinner ten minutes down the hill.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**